

CONTRATO DE TRADUCCIÓN

Contrato de traducción que celebran, por una parte _____ a la que en lo sucesivo se le denominará como "EL CLIENTE" y por otra parte _____ a quien en lo sucesivo se le denominará "EL TRADUCTOR", al tenor de las siguientes declaraciones y cláusulas:

DECLARACIONES

I. Declara "EL CLIENTE":

1.- Que está constituida _____.

2.- Que como parte de su organización administrativa _____.

3. Que el _____ es el titular _____ por lo que tiene facultad para suscribir el presente instrumento, de conformidad con el Acuerdo por el que se delegan facultades a los directores.

4. Que en los términos de las Disposiciones Generales a las que se sujetarán los procesos editorial y de distribución de las publicaciones de "EL CLIENTE"

5. Que cuenta con la autorización del autor o del titular de los derechos de autor para efectuar la traducción de la obra _____, en los términos que señala la Ley Federal de Derechos de Autor.

6. Que para los efectos legales derivados en este contrato, señala como su domicilio el ubicado en _____.

II. Declara "EL TRADUCTOR":

1. Ser una persona física, en pleno ejercicio de sus derechos civiles y debidamente inscrito en el Registro Federal de Contribuyentes, bajo el registro número _____.
2. Ser de nacionalidad _____, que acredita con _____.
3. Que actualmente se dedica a _____.
4. Que cuenta con los conocimientos suficientes, para efectuar la traducción de la obra a que se refiere el presente documento.
5. Que para los efectos legales derivados de este instrumento, señala como su domicilio el ubicado en _____.

III. Declaran ambas partes:

Único. Que de acuerdo con las declaraciones antes señaladas, están conformes en suscribir el presente documento, al tenor de las siguientes:

CLÁUSULAS

Primera. Las partes convienen en que el objeto del presente contrato, es la traducción de la obra _____ en el idioma (los idiomas) _____ y _____ y _____, la cual será editada por "EL CLIENTE".

Segunda. "EL TRADUCTOR" se compromete a llevar a cabo la traducción de la obra antes indicada en un término de (expresar el tiempo promedio), así como efectuar las revisiones que de las sucesivas ediciones se realicen.

Tercera. "EL CLIENTE" se obliga a efectuar en pago la cantidad de \$ _____ (_____), por la traducción de la obra, objeto de este contrato, la cual se cubrirá en la siguiente forma:

- a) (_____)
- b) (_____)

c) (_____)

Cuarta. "EL TRADUCTOR" se compromete a que la traducción que realice de la obra objeto de este contrato, no se utilizará para efectuar otras publicaciones que no sean las acordadas en este contrato.

Quinta. Ambas partes convienen en que la titularidad de los derechos de autor de la traducción de la obra objeto de este contrato, corresponde a la "LA EDITORIAL", toda vez que "EL TRADUCTOR" tiene el carácter de colaborador especial y remunerado en los términos del primer párrafo del artículo 59 de la Ley Federal de Derechos de Autor.

Sexta. "EL CLIENTE" se obliga a respetar la traducción de la obra objeto de este contrato, en los términos establecidos en la Ley Federal de Derecho de Autor.

Así como otorgar a "EL TRADUCTOR" los créditos correspondientes.

Séptima. "EL CLIENTE" se compromete a entregar a "EL TRADUCTOR" ejemplares de la edición que se realice de la traducción objeto de este contrato.

Octava. "EL CLIENTE" se compromete a efectuar los trámites de registro de la obra que nos ocupa ante la Dirección General del Derecho de Autor, así como otorgar a "EL TRADUCTOR" los créditos correspondientes.

Novena. Ninguna de las partes podrá transferir total o parcialmente los derechos ni las obligaciones derivadas del presente contrato.

Décima. Ambas partes convienen en que no será imputable a ninguna de las, cualquier responsabilidad derivada de caso fortuito o fuerza mayor, conviniendo asimismo, que las obligaciones y derechos establecidos en este contrato podrán reanudarse en el momento en que desaparezcan las causas que dieron motivo de suspensión, siempre y cuando se trate de los casos previstos en este contrato.

Décima Primera. Las partes podrán rescindir este contrato en el caso de que una de ellas incumpla sus obligaciones y se abstenga de subsanar dicho incumplimiento, dentro de los _____ días siguientes al aviso, notificación o solicitud que la otra parte contratante le haga en el sentido de que proceda a cumplir las obligaciones motivo del requerimiento.

Décima Segunda. El presente instrumento no causa impuesto alguno por lo que respecta a "EL CLIENTE", toda vez que el artículo 17 de su Ley Orgánica ordena que los ingresos de "EL CLIENTE" y los bienes de su propiedad, no están sujetos a impuestos o derechos federales, locales o municipales y que tampoco estarán gravados los actos o contratos en que ella intervenga si los impuestos conforme a la ley respectiva, debiesen estar a cargo de la _____.

Décima Tercera. Para la interpretación y cumplimiento de este contrato, y en todo lo no previsto en el mismo, las partes se someten a la jurisdicción y competencia de los tribunales de la Ciudad de _____ en el estado _____, así como a las disposiciones contenidas en la Ley Federal de Derechos de Autor y en el Código Civil Federal, por lo que renuncian expresamente al fuero que, por razón de su domicilio presente o futuro, pudiera corresponderles.

Leído que fue el presente contrato y enteradas las partes de su contenido y ante los testigos cuyos nombres y firmas constan al calce, firmando las partes también, al calce de la última hoja y al margen de las anteriores.

En _____ a _____ de _____.

EL CLIENTE

EL TRADUCTOR

TESTIGO

TESTIGO